AN ANALYSIS THE TRANSLATION METHODS IN SUBTITLE OF *WEDNESDAY* MOVIE FROM ENGLISH INTO INDONESIA

ABSTRACT

Ledi Diana Tiauw[1]   *Thersia M. Tamelan[2]*   *Ifoni Ludji[3]*

Translation methods are used to translate a text from various sources such as song lyric, newspaper, novels, even translated texts in popular movies so that the translation results are directed and easy to understand. The writer investigates translation methods used in *Wednesday* movie with the research problem: what are the types of translation methods that found in English-Indonesia subtitle of Wednesday movie? This study aims to find out and describe the types of translation methods according to Newmark (1988) found in English-Indonesia subtitles of Wednesday movie. This research used descriptive qualitative method. The data were taken from the first episode of Wednesday's movie. The writer classified the data in the form of sentences and phrases which are divided based on each translation method. The results show that there are eight types of translation methods used, namely word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. Subtitle of Wednesday movie can be understood because the translation results show that the translator translated based on the content and adapts it to the understanding of the target language through sentences or words that are often used by the target language.

Key words: *Types, Translation, Method, Movie, Subtitle.*

AN ANALYSIS THE TRANSLATION METHODS IN SUBTITLE OF
WEDNESDAY MOVIE FROM ENGLISH INTO INDONESIA

ABSTRAK

Ledi Diana Tiauw[1]　　　　*Thersia M. Tamelan[2]*　　　*Ifoni Ludji[3]*

Metode penerjemahan digunakan untuk menerjemahkan sebuah teks dari berbagai sumber seperti lirik lagu, surat kabar, novel, bahkan subtitle dalam film populer agar hasil terjemahan terarah dan mudah dipahami. Penulis menyelidiki penerjemahan yang digunakan dalam film Wednesday dengan masalah penelitian: apa saja jenis metode penerjemahan yang ditemukan dalam subtitle bahasa Inggris-Indonesia film Wednesday? Penelitian ini bertujuan untuk menemukan dan mendeskripsikan jenis-jenis metode penerjemahan menurut Newmark (1988) yang terdapat pada subtitle bahasa Inggris-Indonesia film Wednesday. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data diambil dari episode pertama film Wednesday. Penulis mengklasifikasikan data dalam bentuk kalimat dan frasa yang dibagi berdasarkan masing-masing metode penerjemahan. Hasil penelitian menunjukan bahwa terdapat delapan jenis metode penerjemahan yang digunakan, yaitu penerjemahan word-for word, penerjemahan literal, penerjemahan faithful, penerjemahan semantic, penerjemahan adaptation, penerjemahan free, penerjemahan idiomatic, dan penerjemahan communicative. Subtitle film Wednesday dapat dipahami karena hasil terjemahan menunjukkan bahwa penerjemah menerjemahkan berdasarkan isi dan menyesuaikannya dengan pemahaman bahasa sasaran melalui kalimat atau kata-kata yang sering digunakan oleh bahasa sasaran.

Kata Kunci: *Jenis-jenis*, *Terjemahan*, *Metode*, *film*, *Subtitle*.